

О Т З Ы В

на выпускную квалификационную работу «Сравнительный анализ переводов сонетов У. Шекспира» студентки-выпускницы факультета иностранных языков Казаковой Инны Викторовны.

Сонеты У. Шекспира и их переводы на русский язык в отечественном литературоведении и переводоведении изучались весьма глубоко и детально, однако, нам неизвестны исследования, которые были бы посвящены сравнительному анализу переводов шекспировских сонетов на русский язык с точки зрения адекватности использования переводческого инструментария, в частности, переводческих трансформаций. Употребление такого рода трансформаций при переводе поэзии, вообще, и стихотворных произведений английского классика, в частности, обладает особой спецификой и заслуживает изучения в рамках переводоведения.

Основная цель исследователя – выяснить, к каким переводческим трансформациям приходится прибегать переводчикам, выявить, чем это обусловлено, и кто из переводчиков сумел сделать это наиболее убедительно.

Автор анализирует перевод семи сонетов У. Шекспира, выполненный тремя переводчиками разных эпох: М. Чайковским, С. Маршаком и Н. Самойловым. В целом, анализируется 21 перевод.

Первая глава посвящена теоретическим основам художественного перевода. При этом рассматриваются основные категории художественного перевода, анализируется специфика перевода поэзии. В этой же главе автор рассматривает классификацию переводческих трансформаций, анализирует адекватность их использования в художественном переводе.

Глава вторая представляет собой практический анализ содержания и формы перевода, характера использованных переводчиками трансформаций. Всего рассмотрено 100 переводческих трансформаций. Их анализ позволил автору исследования сделать вывод о том, что чаще всего переводчики прибегали к компенсации, добавлениям и синтаксическому членению.

В Заключении автор работы предлагает нам диаграмму, отражающую частотность использования переводческих трансформаций тремя переводчиками при переводе сонетов У. Шекспира. С точки зрения исследователя, наиболее органичным оказалось использование этого инструментария современным переводчиком Н. Самойловым. Он не злоупотреблял использованием трансформаций, сумел оптимально сохранить смысл и форму оригинала.

Данная работа, по нашему мнению, отвечает всем требованиям, предъявляемым к исследованиям этой категории, может быть допущена к защите и заслуживает высокой оценки.

Научный руководитель

Пэшко В. Е., к.ф.н., доцент